

NOTAS

tre Licia y Panfilia. Despues que Belerofonte intentó subir al cielo sobre Pegaso, Júpiter mandó un tábano que hirió al corcel, el cual derribó á su jinete, y fué admitido en las caballerizas del cielo, convertido en constelación.

Pág. 99, v. 10.—*Oligetidas*.—El héroe de esta oda pertenecía á la tribu de los descendientes de Oligeto.

Pág. 100, v. 14.—*Su valor atestiguan*, etc.—Véanse las notas á las odas VII y IX.

ODA XIV.

Dedicada á Asópico de Orcómeno, vencedor en las carreras á pié en que competían niños, el año 1.º de la Olimpiada 76, 476 ántes de J. C. Cantada en el templo de las Gracias en Orcómeno.

Pág. 103, vv. 1 y sig.—*Gracias espléndidas*, etc.—Orcómeno, llamada también Mínia, era una ciudad de Beocia bañada por el rio Cefiso. En ella había un templo dedicado á las Gracias (cuyos nombres vemos más abajo); y las estatuas de las tres diosas se veían en el de Delfos, sentadas al lado de Apolo.

Pág. 104, v. 19.—*¡Eco! á Cleódamo la grata nueva*.—Es muy admirado este apóstrofe á Eco (ninfa que se enamoró de Narciso, hijo del Cefiso, cuyas aguas corrían á los piés del poeta) para que lleve la fausta noticia al difunto padre del vencedor.



NOTAS Á LAS PÍTICAS.

JUEGOS PÍTICOS.

ERAN los Juegos Píticos certámenes sagrados en honor de Apolo, que se celebraban cerca de Pitona, llamada despues Delfos, al pié del monte Parnaso. Se honraba en ellos también á Diana y á Latona, y á semejanza de los mayores, había otros de inferior categoría en Magnesia, Sición y otros puntos.

Su institución se remontaba nada ménos que al mismo Apolo, quien despues de haber muerto á la serpiente Pitón (nacida del lodo de la tierra al retirarse las aguas del diluvio) los estableció siete días despues de su victoria, para conmemorar tan fausto acontecimiento. Las Ninfas del Parnaso le ofrecieron entónces sus dones; y siendo nueve las Musas, se determinó que los juegos se celebrasen cada nueve años. Despues se redujo el período á cinco años; su época era á la entrada de la primavera. Los primeros ejercicios fueron el *pancracio* y las *cinco-luchas* ó el *pentatlo* (de que se ha hablado en las notas á las Olímpicas); más tarde se admitieron todos los juegos de Olimpia, con excepción de

las carreras de cuadrigas, y por último, también éstas. Había asimismo certámenes musicales y poéticos, que constituían el rasgo más prominente de los juegos Píticos, superiores bajo este punto de vista á los Olímpicos. Había, además, una especie de *exposición* de pinturas y esculturas. El premio consistía en una palma, y en una corona que primero fué de encino y despues de laurel.

ODA I.

Dedicada al mismo Gerón de la primera Olímpica, que aquí se titula *Etnéo*, por haber fundado recientemente la ciudad de Etna en el lugar de Catania, á cuyos habitantes desterró. La victoria con el carro, que aquí se conmemora, fué obtenida, probablemente, en la Pitiada 29, equivalente al año 3.^o de la Olimpiada 76, 474 ántes de J. C. Cantada en Siracusa en un banquete en el palacio real.

Pág. 109, v. 2.—*Tiféo, el enemigo*, etc.—Fué este rebelde gigante el hijo menor de Tártaro y la Tierra, segun Hesfodo.

Pág. 111, v. 23.—*Cual Filoctetes, militó doliente*.—Compara el poeta á Gerón con Filoctetes, no porque padeciese la misma enfermedad (que en aquel era el mal de piedra), sino por haber salido á campaña enfermo.

Pág. 113, v. 4.—*El sábio código Hilio*.—Hilo, hijo de Hércules, á la muerte de éste se retiró á la Atica con los

demás descendientes de su padre, y fué, en una incursión al Peloponeso, muerto por Equemo de Tegéa. Los Heráclidas se establecieron entónces entre los Dórios, bajo Egímio y su hijo Pánfilo, cerca del Pindo y el monte Eta. De allí hicieron otra incursión al Peloponeso y tomaron á Amicla (donde nacieron los divinos Gemelos, Cástor y Pólux); y por último, se establecieron en Laconia y Mesenia, al pié del Taigeto. Con gente de estas regiones se colonizó Etna, y Gerón les dejó sus primitivas leyes.

Pág. 113, v. 18.—*Que cuantos del Amena*.—Era el Amena rio de Sicilia, que corría junto á la ciudad de Etna.

Pág. 114, vv. 1 y sig.—Gerón y su hermano Gelón (hijos del viejo Dinoménes) derrotaron en Himera á Hamilcar el Cartaginés, quien despues de haber perdido en el mar sus caballos y carros, desembarcó en Palermo. Todos los Cartagineses, incluso Hamilcar, perecieron ó cayeron prisioneros, salvo unos cuantos que se escaparon en veinte buques y poco despues naufragaron. No sin razón comparan Píndaro y Diódoro esta gran batalla á las célebres de Salamina y de Platea (junto al monte Citerón), en que los Persas fueron vencidos. La batalla naval de Cumas fué ganada por Gerón en la Olimpiada 76, año 3.^o

Pág. 116, vv. 9 y sig.—*No muere la memoria*.—Creso, el célebre rey de Lidia, se distinguió no ménos por sus riquezas que por su liberalidad y por la protección que dispensó á Solón. Faláride era el tirano de Agrigento que se complacía en atormentar á sus víctimas, encerrándolas en un toro de metal calentado al efecto.

ODA II.

Dedicada al mismo Gerón; pero no convienen los intérpretes por qué victoria. Cantada en Siracusa.

Pág. 118, v. 3.—*A su natal Ortiga*—Ortigia, que por licencia poética llamo aquí *Ortiga*, isla situada junto á Siracusa, donde algunos dicen que nació Diana.

Pág. 118, v. 14.—*De Cimira*, etc.—Era éste rey de Chipre, sacerdote del templo de Vénus, hijo de Páfos y Apolo. Dinoménes, el padre de Gerón, era oriundo de Chipre.

Pág. 119, v. 1.—*La Locrés doncella*.—Alude á la seguridad que dió Gerón á los Locreses habitantes de Calabria, impidiendo que los asaltase Anaxilao, rey de Régio.

Pág. 119, v. 7.—*Del misero Ixión*, etc.—Habiendo Ixión matado á su suegro, á pesar de la ira general de los Dioses, fué defendido por Júpiter, que tenía relaciones adúlteras con la mujer de aquel. Llevado al cielo, pagó á Júpiter sus favores de la manera que leemos en el texto.

Pág. 121, v. 10.—*Centauro se llamó*.—A pesar de este nombre, no fué el hijo de Ixión todavía el animal biforme que apellidamos *centauro*.

Pág. 122, v. 9.—*De Arquiloco mordaz*.—Vivió este poeta doscientos años ántes de nuestro lírico.

Pág. 124, v. 4.—*La melodía Castoréa*.—Es decir, una canción en honor del que ha vencido en las carreras de carros, por el estilo de las que Cástor cantaba.

Pág. 124, v. 10.—*Sírvate Radamanto de modelo*.—Ra-

damanto, Cretense, hijo de Júpiter, célebre por su justicia en la tierra, fué constituido juez también en el Averno.

ODA III.

Dedicada al mismo Gerón, dos veces victorioso en las carreras de caballos de silla, en las Olimpiadas 73 y 74. Esta oda sólo se envió á Siracusa, en el aniversario de la victoria, Olimpiada 76, año 3, 474 ántes de J. C.

Pág. 130, v. 3.—*A Laceréa*—Ciudad de Tesalia, cerca del Monte Pélio.

Pág. 131, vv. 5 y sig.—*Aprovechado el discípulo fué*, etc.—Este pasaje es digno de llamar la atención del lector, por la luz que nos da acerca de la medicina de los antiguos.

Pág. 132, v. 1.—*Arrebató á Hipólito difunto*.—Hipólito, solicitado frecuentemente por su madrastra Fedra, resistió heroicamente á sus incestuosas asechanzas. La desafiada mujer lo acusó entónces á Teséo, esposo de ella y padre de aquel, de haberla requerido de amores, y el crédulo marido maldijo al inocente jóven, que fué arrojado poco despues de su carro, asustados los caballos por un mónstruo marino que envió Neptuno á darle muerte.

Pág. 132, v. 21.—*A magnánimos héroes atormenta*.—Alude á Gerón, afligido entónces por penosa enfermedad.

Pág. 133, v. 12.—*Conquistara en Cirra*.—Era Cirra el puerto de Délfos. Ferénico, no se olvide, era el nombre del caballo de Gerón.

Pág. 133, v. 17.—*A la gran Madre*—Píndaro, piadoso

en extremo, había erigido frente a su casa un templo á Rhea y á Pan.

Pág. 135, v. 11.—*A Tiona*.—Otro nombre de Semele, cuya historia se refiere varias veces en este libro.

ODA IV.

Dedicada á Arcesilao, rey de Cirene, vencedor en las carreras de carros el año 3.º de la Olimpiada 78, 466 ántes de J. C. Cantada en un banquete en Cirene.

Pág. 138, v. 1.—*Entre las áureas águilas*.—Para saber cuál era el *Centro (umbilicus) de la Tierra*, Júpiter envió al mismo tiempo dos águilas de Oriente y Occidente, y se encontraron en Delfos. En memoria de este fausto acontecimiento, se erigieron en el templo de Apolo dos águilas de oro, entre las cuales se sentaba la sacerdotisa.

Pág. 138, v. 4.—*Bato*, fundador de la dinastía *Batida*, á que pertenecía Arcesilao, parece ser el asunto principal de esta oda, escrita con el objeto de lisonjear el amor propio del Rey de Cirene, para que perdonase al rebelde Demofilo.

Pág. 138, v. 10.—*Llegaba (dijo)*, etc.—Este vaticinio confirma el de Medea, que pocas líneas más abajo refiere íntegro el poeta. Fué dirigido á *Bato*, al consultar éste el oráculo Delfico, acerca del modo de curarse del defecto que tenía en la lengua y lo hacía tartamudo.

Pág. 138, v. 19.—*Honda raíz de almas ciudades*.—Refiérese al terrón milagroso de que se habla más adelante.

Libia (la ninfa) fué hija del Argivo Epafo, y Libia (el continente) estaba consagrada á Júpiter.

Pág. 140, v. 24.—*Tenaro do del Orco está la entrada*.—Era el Tenaro un promontorio en la costa de Laconia, donde había en la tierra una abertura que los antiguos creyeron ser una de las puertas del Infierno.

Pág. 142, v. 3.—*Hijo de Polimnesto*.—Es decir, Bato, el tartamudo progenitor de Arcesilao.

Pág. 142, v. 16.—*Para los Minias*.—Llama el poeta Minias á los Argonautas, quizá porque muchos de ellos descendían de las hijas de Minias, hijo de Neptuno.

Pág. 144, v. 11.—*Ni Oto ser ni Efilles podría*.—Eran hijos de Aloéo é Ifimedia, y á los nueve años tenían ya nueve varas de largo y nueve codos de ancho. Declararon guerra á los Dioses, y lograron encadenar á Marte, pero fueron muertos por Apolo.

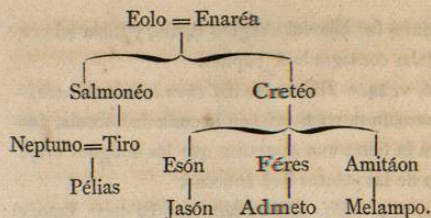
Pág. 144, v. 14.—*De Artemis las flechas*, etc.—El gigante Ticio requirió de amores á Latona, y fué castigado con la muerte por Diana.

Pág. 144, v. 24.—*Que el pié derecho solitaria cubre*. Perdió Jasón una sandalia al cruzar el río Anauro, cerca de Jólcos.

Pág. 145, v. 10.—*De Caricléa*, etc.—Era la esposa de Quirón.

Pág. 149, v. 9.—*De Neptuno Petreo*, etc.—Vinole este epíteto de Petra, ciudad de Tesalia, donde era honrado con juegos.

Pág. 149, v. 18.—*A mi abuelo Cretéo*.—Una errata de imprenta hizo poner *su abuelo* en vez de *mi abuelo*. Hé aquí la genealogía de nuestros héroes:



Pág. 151, v. 6.—*Que saque me pide*.—Frixo, hijo de Atamante, perseguido por Ino, su madrastra, huyó con su hermana Héle sobre un carnero de vellón de oro, y se refugió cerca de Etas, rey de Cólquide, por quien fué muerto. Finge Pélias que el Oráculo Delfico le manda aplacar los manes de Frixo y rescatar el vellocino de oro. Los antiguos tenían cierta idea de que el alma se enterraba con el cuerpo.

Pág. 155, v. 14.—*A la boca del Axino*.—Antiguo nombre del Ponto Euxino, por su fama de inhospitalario (*ἀξενος*).

Pág. 156, v. 7.—*A las Simplégades*.—Eran dos rocas flotantes, en el estrecho del Ponto Euxino. Envueltas en continua niebla y agitadas por los vientos, se juntaban á menudo aplastando cuanto entre ellas se encontraba. El *Argo* pasó por en medio, aunque con algunas averías, y desde entonces los islotes quedaron inmóviles.

Pág. 156, v. 18.—Inge era una ninfa, hija de Eco, que con sus encantos hizo enamorar á Júpiter de Io. La celosa Juno la trasformó en el bullicioso pajarillo llamado *pepita*.

Pág. 160, v. 20.—*Homicida falange de viudas*.—Las mujeres de Lémnos asesinaron á todos los hombres, con excepción de Toante, padre de su reina Hipsípila, en castigo

de la infidelidad de aquellos. Celebraban los funerales de Toante, muerto despues, cuando llegaron los Argonautas; y se aprovecharon las viudas de la ocasión para que no se despoblara la isla. La que se unió á Eufemo fundó así la dinastía real de Cirene.

Pág. 162, v. 15.—*Y viene á interceder por Demofilo*.—Si hemos de creer al Escoliasta, la oda agradó tanto al Rey, que levantó el destierro al rebelde Demofilo.

ODA V.

Al mismo Arcesilao, por la misma victoria. En la oda anterior ensalzó la dinastía; en la presente canta el poeta el triunfo del Rey y de su auriga Caroto, y celebra las glorias de los Dioses que lo protegieron.

Pág. 166, v. 1.—*La invernial tormenta*.—Alude á las recientes guerras civiles de Cirene.

Pág. 167, estrofas 1ª y 2ª.—Para hacer inteligible mi versión, me permití añadir, por vía de paráfrasis, las sentencias que se ven en letra cursiva. Epiméto fué el personaje que aceptó de manos de Júpiter á Pandora, desechando los consejos de su previsor hermano Prometéto, á quien dirigió *excusas tardías* cuando el mal ya no tenía remedio.

Pág. 168, v. 7.—*Progenie de Alexibes*.—El príncipe y auriga Caroto.

Pág. 170, v. 10.—*De Antenor á la progenie*.—Los hijos del Troyano Antenor, despues de la toma de Troya, se unieron á los Griegos que acompañaron á Helena, y se establecieron en Cirene.

ODA VI.

En honor de Xenócrates, hermano de Terón de Agrigento y padre de Trasibulo, á quien está dedicada. La victoria en las carreras de carros que forma el asunto, fué obtenida en la Olimpiada 71, año 3.º, 494 ántes de J. C.

Pág. 175, v. 5.—*A los Emenidas*.—La familia de Terón.

Pág. 175, v. 7.—*Tesoro opulento*.—Compara el poeta sus himnos al tesoro del templo de Febo.

ODA VII.

Dedicada al Ateniense Megácles, de la tribu de los Alcmeónidas, por su victoria en las carreras de cuadrigas, obtenida el año 3.º de la Olimpiada 72, 490 ántes de J. C.

Pág. 179, v. 7.—*La ilustre ciudad de Erecteo*.—Fué Erecteo el sexto rey de Atenas.

ODA VIII.

Dedicada al luchador Aristomenes de Egina. Su fecha es incierta: quizá fué escrita el año 478 ántes de J. C., dos años despues de la batalla de Salamina, á la cual parece aludir el poeta.

Pág. 182, v. 7.—*Ignoraba Porfirio*.—Uno de los gigantes que, con Tifón, declararon la guerra á los Dioses.

Pág. 184, v. 9.—*Del gran hijo de Oicléo*.—Es decir, Anfiarao. Sobre su expedicion contra Tébas véase la Olímpica VI. La predicción que en seguida se lee, se refiere á la segunda expedición contra Tébas, acaudillada por los *Epigones*, ó sea los descendientes de los siete jefes de la primera, entre ellos Alcmeón, hijo del mismo Anfiarao.

Pág. 185, v. 4.—*La ciudad de Abante*.—Argos, uno de cuyos reyes fué Abante, hijo de Lincéo.

ODA IX.

Dedicada á Telesicrates, hijo de Carniádes, que en la Olimpiada 75, año 3.º, 478 ántes de J. C., obtuvo el premio en las carreras á pié, en que los competidores iban cubiertos de pesada armadura.

Pág. 190, v. 2.—*Ninfa bella*.—De la mención de la ciudad de Cirene, pasa el autor con poético arrojio á la historia de la ninfa Cirene, fundadora y númen tutelar de aquella.

Pág. 191, v. 1.—Pongamos en forma y para mayor claridad, la genealogía que aquí traza Píndaro

El mar Océano

El rio Penéo = Creusa, Náyade ó sea ninfa de fuente

Hipséo

Cirene.

Pág. 196, v. 13.—*Tébas, del Infierno salir lo vió*.—Voláo, el amigo de Hércules, obtuvo de éste el permiso de

salir del Orco por un solo día para librar á los Heráclidas del tirano Euristéo, que despues de arrojarlos del Peloponeso, los seguía amenazando de muerte.

Pág. 197, v. 8.—*Desde el dragón y los sembrados dientes.*—Una de las aventuras de Cadmo fué la muerte que dió al dragón que custodiaba el pozo de Marte. Por consejo de Minerva, sembró el héroe los dientes de la alimaña, y de ellos nacieron hombres armados, que se destruyeron mutuamente con excepción de cinco, los cuales fueron progenitores de los Tebanos.

Pág. 198, v. 14.—*De Pálas en la arena.*—Refiérese á los juegos Panateneos, que cada cinco años se celebraban en Atenas.

Pág. 199, v. 16.—*Recuerda de Danao, etc.*—El hecho narrado por el poeta pasó despues que las cincuenta hijas de Danao habían degollado á sus maridos, con excepción de Hipernestra, que dejó vivir á Lincéo, y de Amimona, prometida de Neptuno.

Pág. 200, v. 16.—*A la hueste de Nómades.*—Llamáronse así los habitantes de Africa que despues se apellidaron Númidas.

ODA X.

Dedicada á Hipócles, de Pelinéo en Tesalia, que en la Olimpiada 69, año 3.º, 502 ántes de Jesucristo, triunfó en las carreras á pié llamadas *dobles* (*διὰ πλάτος*) porque se recorría dos veces el estadio, del punto de partida á la meta, y de la meta al punto de partida.

Pág. 202, vv. 3 y 4.—No se olvide que los Anfictiones eran los jueces; que Delfos se hallaba junto al Parnaso, y Cirra en la costa cerca de Delfos.

Pág. 203, v. 12.—*Del Hiperbóreo, etc.*—Parece que esta frase es hiperbólica, semejante á la de *pasar más allá de las Columnas de Hércules*, ú otras de este género. Hércules, como se narra en la Olímpica III, penetró en aquella región septentrional, de donde sacó el laurel para los vencedores en los juegos.

Pág. 203, v. 13.—*Sólo Perseo, etc.*—Fué Perseo hijo de Danaé y de Júpiter, quien penetró, bajo la forma de lluvia ó nieve de oro, á la torre en que Acrisio había encerrado á su hija. Perseo y su madre fueron lanzados al mar por el mismo Acrisio, en una frágil barquilla que los llevó á la isla de Serifo, una de las Cícladas. Lo educó Polidectes, rey de la misma; pero más tarde, queriendo deshacerse de él, lo invitó á un banquete á que cada uno de los convidados tenía que llevar como presente un caballo. No pudiendo cumplir Perseo con este requisito, ofreció llevar la cabeza de la Górgona Medusa, como lo hizo, precisamente en el momento en que Polidectes requería de amores á la madre de aquel. Dicha cabeza tenía la propiedad de convertir en piedras á cuantos la miraban, y así sucedió con Polidectes y sus compañeros.

Pág. 205, v. 6.—*Los habitantes de la bella Esfra.*—No sólo Corinto, sino otras varias ciudades se llamaron al principio *Esfra*. Aquí parece que se habla de Cranonia, en Tesalia.

ODA XI.

Dedicada al joven Trasidéo, de Tébas, vencedor en la carrera sencilla á pié en la Olimpiada 75, año 3.^o, 478 ántes de J. C. Cantada en Tébas, en la procesión al templo de Apolo Ismeno.

Pág. 208, vv. 3 y sig.—*De Mélia*, etc.—Fué Mélia una Nereida, madre de Ismeno por obra de Apolo. Dió su nombre al río Ismeno, que bañaba á Tébas, y al templo que en sus orillas se edificó al divino padre del río.

Pág. 208, v. 23.—*De Pilades*, etc.—Fué éste rey de Fócis, en cuyo territorio se celebraban los juegos Píticos.

Pág. 211, vv. 1 y sig.—*¡Oh musa, si vendieras*.—Este es uno de los muchos pasajes de Píndaro, no sólo oscuros, sino que se prestan á versiones contradictorias. Yo he seguido á Heyne en su interpretación favorable al poeta; pero en el fondo de mi corazón creo que el gran lírico dijo, como otros traducen: *He alquilado mi musa al héroe de esta oda, y no me es lícito divagar elogiando á quien no me paga*.

Pág. 212, estrofa última.—Ya se ha hablado de Yoláo, sobrino y auriga de Hércules. Cástor y Pólux, como se verá más extensamente en la Nemea X, vivían alternativamente en el cielo y en Terapne, donde estaba su sepulcro.

ODA XII.

Dedicada á Mídas de Agrigento, que dos veces en los juegos Píticos y una en los Panatenéos, ganó el premio en los certámenes musicales, como flautista. Escrita en la Olimpiada 72, año 3.^o, 490 ántes de J. C. Cantada en Agrigento (la moderna Girgenti) al entrar en triunfo el vencedor.

Pág. 213, v. 2.—*Tú, de Proserpina*.—La isla de Sicilia fué concedida por Júpiter á Proserpina, como dote.

Pág. 214, v. 11.—*Las tres audaces Górgonas*.—Eran hijas de Fórcis y Ceto.—Llamábanse Medusa, Euriála, y Esteno; sólo la primera era mortal; pero todas veían con los mismos ojos, de modo que al morir aquella quedaron ciegas áun las inmortales. Véanse las notas á la oda anterior.



NOTAS Á LAS NEMEAS.

JUEGOS NEMEOS.

LOS Juegos Nemeos, una de las cuatro fiestas nacionales de primer orden entre los Griegos, se celebraban en Nemea, cerca de Cleona, en la Argólide. Fueron fundados por los siete caudillos de la primera expedición contra Tébas, y restablecidos por Hércules despues que mató al terrible león de Nemea. Se consagraban á Júpiter, y al principio sólo guerreros, ó hijos de guerreros, podían tomar parte en los certámenes, todos de un género belicoso. Al último, todos los Griegos podían concurrir, y se admitieron toda clase de luchas, á saber: las carreras en el estadio, el disco, el salto, la lucha, el pugilato, el *pancracio*, el *quinquercio* ó los *cinco-juegos*, y las carreras de carros. Los jueces eran de Cleona, vestían togas negras, y daban por recompensa una corona que, al principio, era de oliva y despues de apio. La época de la celebración era cada tres años, en el mes *Panemo* segun unos, en invierno segun otros.

ODA I.

Dedicada á Crómio, hijo de Agesidamo y cuñado del rey Gerón, vencedor en las carreras de carros, en la Olimpiada 76, año 3.º, 473 ántes de J. C., poco despues de la fundación de la ciudad de Etna. Cantada en la isla de Ortigia, en el vestibulo del palacio del vencedor.

Pág. 221, v. 2.—*Ortigia sacra, que reposo á Alféo*.—El río Alféo, enamorado de la ninfa Aretusa, la fué siguiendo por debajo del mar hasta Sicilia; y en Ortigia, isla frente á Siracusa, fué donde primero se detuvo á respirar despues de tan larga excursión. En la misma Ortigia nació Diana; en Délos (hasta entónces isla que erraba por los mares) nació su hermano Apolo.

Pág. 223, vv. 15 y 16.—

*Que á todo pecho emprendedor alcanza
De cubrirse de gloria la esperanza.*

El original dice: Κοινὰ γὰρ ἔρχοντ' ἑλπίδες πολυπόνων ἀνδρῶν.

Puede significar precisamente lo opuesto, y traducirse:

*Sin olvidar que á todos nos alcanza
Hondo temor de súbita mudanza.*

Pág. 223, v. 20.—*Nuevo Everides*.—Tiresias, hijo de Evero. Véanse, su vaticinio en el Idilio XXIV de Teócrito, y las notas á mi versión del mismo.

Pág. 243, v. 16.—*Tebas, ciudad amiga*.—La ninfa Teba lo mismo que Egina, era hija del río Asopo.

Pág. 245, v. 18.—*La nueva luz de Cintia*.—Los juegos Nemeos se celebraban en el novilunio.

Pág. 247, v. 9.—*Que grato vaya á Enona*.—Era Enona el antiguo nombre de Egina. En esta y las siguientes estrofas narra el poeta las vicisitudes de los descendientes de Eaco, y supone que rigen como deidades tutelares los pueblos donde reinaron en vida.

Pág. 248, estrofas 3.^a y siguientes.—Astidamía, llamada también Hipólita, esposa de Acasto, requirió de amores á su huésped Peleo. Desechada por éste, lo acusó ante su esposo (como casi siempre sucede en tales casos) de haber sido él quien atentó á su virtud. Bajo pretexto de una partida de caza, llevó el monarca al casto jóven al monte Pelio, donde, atado á un árbol, lo expuso á ser devorado por las fieras. Libertado de ésta y otras asechanzas, tomó á Jólcos, ayudado por sus amigos, derrotó á Acasto y mató á Astidamía. Téngase esto presente al leer la oda que sigue.

Pág. 251, v. 1.^o—*Gozoso á los Teándridas*.—Tribu á que pertenecía el héroe de la oda.

ODA V.

Dedicada al niño Pitéas, vencedor en el *pancracio*, algun tiempo ántes de la batalla de Salamina. Cantada en un banquete en Egina, patria del vencedor.

Pág. 255, vv. 1.^o y sig.—*Escultor no soy yo*, etc.—Cuén-

tase que pareciendo muy alto á los interesados el precio que pedía el poeta por su oda, respondieron que era más barata una estatua. Al fin se vieron obligados á ceder á las exigencias de Píndaro, que empezó su cantar con este magnífico exordio, verdadera profecía, que todavía se cumple aún en nuestra remota América, despues de 2,362 años. Las estatuas que se erigieron al vencedor, mutiladas y rotas, si es que no sepultadas bajo tierra, ni se reconocen ni son visibles sino á uno que otro anticuario: los versos del príncipe de los líricos se cantan en todas las lenguas, y estampados en mil idiomas, circulan por todo el mundo, llevados, no solo en las naves de Egina, sino en los rápidos vapores de todas las potencias navales modernas.

Pág. 256, v. 18.—*Al otro hijo de Endáis*.—Véanse las notas á la Nemea III. Una errata de imprenta hizo poner Perseo en vez de Peleo.

Pág. 257, v. 4.—*Me da vergüenza referir la fea*, etc.—Nosotros dirémos lo que calló Píndaro. Endáis, repudiada por su esposo Eaco, por causade la ninfa Psamatéa, excitó á sus hijos á la venganza. Estos mataron á Foco, y se vieron obligados á emigrar, Telamón á Salamina y Peleo á Ftia, en Tesalia, de donde llegaron á ser reyes respectivamente.

Pág. 258, v. 13.—*De Hipólita*, etc.—Su otro nombre era Astidamía. Véanse las notas á la oda anterior.

Pág. 260, v. 2.—*De su fértil Ega*.—Era Ega una ciudad de Eubea, enfrente de Beocia y de Fócis, donde había un templo consagrado á Neptuno.

Pág. 260, v. 18.—*El mes Delfino*.—Nuestro Junio poco más ó ménos.

Pág. 261, v. 1.—*La colina de Niso*.—Es decir, Megara, de que Niso fué rey.

Pág. 261, v. 13.—*Y si pidiéreis que á Temístio alabe*.—Era abuelo materno de Pitéas.

ODA VI.

Dedicada al Egineta Alcímides, hijo de Teón y discípulo, en la lucha, de Melesias. Escrita en la Olimpiada 80, cantada en Egina, en un banquete de la familia Básida á que pertenecía el vencedor.

Pág. 265, v. 20.—*La fuerte mano armó con el cesto*.—Era el *cesto* una arma ofensiva y defensiva, inventada por Amico, rey de los Bébrices. Se componía de gruesas correas y tiras de cuero, á veces con alma de plomo, con que se armaba la parte exterior de la mano y se ligaba el brazo, unas veces hasta el codo, otras hasta el hombro.

Pág. 266, v. 6.—*En el marino puente*.—En esta y otras varias odas se llama al Istmo de Corinto, *puente de un mar á otro mar*.

Pág. 266, v. 10.—*De Fliunte*.—Ciudad en el territorio de Sición, cerca de Nemea. El *folloje del león Nemeo*, de que se habla al principio de la estrofa, es el *apio* con que se premiaba á los vencedores en los juegos.

ODA VII.

Dedicada á Sógenes de Egina, hijo de Tearión, vencedor en el *pentatlo*, ó *quincuercio*, ó los *cinco-juegos* en el certámen de jóvenes, en la Olimpiada 79, año 4.º, 461 ántes de Jesucristo. Cantada en Egina.

Pág. 270, v. 7.—*Hoy que en las cinco juveniles luchas*.—Pondrémos aquí el verso de Simónides que enumera las cinco luchas del *quincuercio*, y el endecasílabo castellano en que lo he vertido.

Ἄλμα, ποδακείην, δίσκον, ἄκοντα, πάλαν.

Salto, carrera, disco, dardo, lucha.

Pág. 271, v. 19.—*¿Se hiriera acaso?*—A la muerte de Aquíles se disputaron sus armas el valiente Ajax y el astuto Ulises. La elocuencia ó maña del último hizo que fuera él el preferido por los griegos. Ajax despechado se suicidó.

Pág. 276, v. 7.—*Antes que Febo*, etc.—Para tener tiempo de luchar en los cinco-juegos, empezaban los atletas muy de mañana. Sógenes se mostró tan fuerte y tan diestro, que terminó ántes de salir el sol.

Pág. 278, estrofa última.—Habló el poeta de la desgraciada muerte de Pirro; y agitado por religiosos escrúpulos, vuelve al asunto, excusándose. Termina con un proverbio, entónces vulgar, ahora ininteligible en los idiomas modernos.

ODA VIII.

Dedicada á Dínias de Egina, dos veces victorioso en el estadio ó carrera sencilla. Cantada en el templo de Eaco en Egina. La fecha de las victorias es incierta.

Pág. 283, v. último.—*Antes que Adrasto y las tebanas bodas.*—Adrasto, rey de Argos, indujo á los siete caudillos á asaltar á Tébas. Polinices, desterrado por su hermano Eteocles, se refugió en la corte de aquel, y se enlazó con su hija Argía. Las notas á las Nemeas que preceden, y la oda siguiente, hacen inútiles más explicaciones.

ODA IX.

Aunque forma parte de las Nemeas, se refiere á la victoria que Crómio, gobernador de Etna, alcanzó en Sición en los juegos Píticos menores.

Pág. 287, v. 8.—*Y del fuerie Anfiaráo la maldad.*—Adrasto, hijo de Taláo, desterrado por Anfiaráo en una guerra civil, se refugió en Sición en las riberas del Asopo, cuyo rey Polibo le dió por esposa á su hija y le entregó el reino.

Pág. 287, v. 17.—*Y de amistad en prenda.*—Adrasto, para reconciliarse con Anfiaráo (hijo de Oicléo), lo casó con su hermana Erífle. Esta, seducida con oro, descubrió des-

pues á su esposo que se había ocultado por no ir á una guerra, que sabía iba á ser desgraciada y en que él mismo pereció.

Pág. 289, v. 11.—*Del Siciliano aleja la guerra.*—Parece que los Cartagineses querían invadir á Sicilia.

ODA X.

Esta oda se refiere, igualmente, á juegos diversos de los Nemeos. Conmemora dos triunfos del Argivo Tiéo, en los juegos Hecatombéos que se celebraban en Argos. Para no multiplicar notas, referimos al lector á las odas y anotaciones anteriores, donde hallará explicadas muchas fábulas á que en la presente poesía se hace alusión.

Pág. 295, v. último.—*De Adrasto en el recinto.*—Refiérese aquí á los juegos Nemeos.

Pág. 297, vv. 14 y 15.—Licaón edificó en la cumbre del monte Licéo una ciudad en honor de Júpiter. Dos de sus hijos, Teegeates y Clitór fundaron otras dos ciudades á que dieron sus nombres.

Pág. 297, v. 17.—*Panfáes recibió.*—Era éste uno de los progenitores de Tiéo. Sobre la historia que sigue, pueden verse mi versión del Idilio XXII de Teócrito, y mis notas al mismo.

ODA XI.

Esta oda, en honor del Gobernador Aristágoras, no se refiere á victoria alguna obtenida en los juegos. Fué cantada en el Pritanéu de Ténédos (por otro nombre Lírneso) al inaugurar sus funciones el nuevo magistrado.

Pág. 301, v. 4.—*Que imperas en el aula Pritanéa.*—Los *Pritanes*, en Aténas, y quizá lo mismo en Ténédos, eran ciertos magistrados que presidían el Senado, y tenían el privilegio de convocar á los senadores. En el aula *Pritanéa*, donde se reunían, ofrecían sacrificios, daban audiencia y deliberaban.

Pág. 304, v. 4.—*Por Melanipo audaz sangre de Tébas.*—Una errata puso en el texto *Melampo* en vez de *Melanipo*. Fué éste uno de los jefes que defendían las puertas de Tébas contra Adrasto y los Argivos, y cúpole el honor de matar á Tideo. Antes de espirar éste, mató Anfiaráo á Melanipo y trajo su cadáver al jefe agonizante, quien le desgarró la cabeza con sus propios dientes. Irritada Minerva con este acto inhumano lo privó de la inmortalidad.



NOTAS Á LAS ÍSTMICAS.

JUEGOS ÍSTMICOS.

LOS Juegos Istmicos tomaron este nombre del Istmo de Corinto, donde se celebraban. En su parte más angosta, entre la costa del golfo Sarónio y la falda occidental de los montes Enéos, se alzaba el templo de Neptuno, y cerca de él había un teatro de mármol blanco, y un estadio. La entrada del templo estaba adornada con las estatuas de los vencedores, y con bosques de pinos. La institución de los juegos se debe á Sísifo: Teséo los restableció y los consagró á Neptuno. Celebrábanse cada tres años, en diversos meses; y se admitían toda clase de certámenes, lo mismo que en los demás juegos. El premio era una corona, primero de hojas de pino y despues de apio.